

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny,* na dziedziniec zewnętrzny do ludu, zdejmą swe szaty, w których pełnili służbę, złożą je w salach świętości i przywdzieją inne szaty, by nie przenosić świętości na lud przez swe szaty.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy będą mieli zamiar wyjść na dziedziniec zewnętrzny, na dziedziniec zewnętrzny do ludu, to najpierw będą musieli zdjąć szaty, w których pełnili służbę. Złożą je w pomieszczeniach świątyni i przywdzieją inne szaty, aby nie przenosić świętości na lud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny, do ludu na dziedzińcu zewnętrznym, zdejmą z siebie swoje szaty, w których pełnili służbę, a złożą je w komorach świątyni i ubiorą się w inne szaty; nie będą uświęcali ludu swoimi szatami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wychodzić będą do sieni zewnętrznej, do sieni mówię zewnętrznej do ludu, zewleką szaty swe, w których służyli, a położą je w komorach świątynicy, i obloką się w inne szaty, a nie będą poświęcali ludu szatami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wynidą do sieni zewnętrznej do ludu, zewloką szaty swe, w których służyli, i położą je w skarbnicy świątynie, a obloką się w inne szaty, a nie poświęcą ludu szatami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli wychodzić będą na zewnętrzny dziedziniec do ludu, to mają zdjąć szaty, w których pełnili służbę, i pozostawić je w celach przybytku, i przywdziać inne szaty, by nie uświęcać ludu przez swe szaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny do ludu, zdejmą szaty, w których pełnili służbę, zostawiają je w halach świątyni i włożą na siebie inne ubranie, aby przez swoje ubranie nie przenosić świętości na lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny, do ludu na dziedzińcu zewnętrznym, wtedy zdejmą swoje szaty, w których sprawowali swą służbę, złożą je w salach świętych i ubiorą się w inne szaty, żeby nie uświęcili ludu swymi szatami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy będą wracać do ludu na dziedziniec zewnętrzny, zdejmą szaty, w których sprawowali służbę, złożą je w salach świętych i założą inne ubranie, aby przez swoje szaty nie przenosić świętości na lud.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy będą wychodzili na dziedziniec zewnętrzny do ludu, zdejmą swoje szaty, w których sprawowali swą służbę, i złożą je w salach świętych, i ubiorą się w inne szaty, aby nie spowodować poświęcenia ludu swymi szatami.

¹⁾ dziedziniec zewnętrzny : występuje tylko raz w klkn Mss G S Vg.

²⁾ <x>20 19:12-14</x>; <x>30 16:23</x>; <x>100 6:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли вони виходитимуть до народу, до зовнішнього двору, роздягнуться з їхньої одежі, в якій вони служать в ній, і поставлять її у святих залях і зодягнуться в іншу одіж, і не освящать нарід їхньою одежею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy będą wychodzić na zewnętrzny dziedziniec mianowicie do zewnętrznego dziedzińca, do ludu niech zdejmą swoje szaty, te, w których pełnią służbę, oraz złożą je w poświęconych halach; a włożą inne szaty, aby nie obcowali z ludem w swych poświęconych szatach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy wychodzą na dziedziniec zewnętrzny, na dziedziniec zewnętrzny do ludu, niech zdejmą swe szaty, w których usługiwali, i niech je złożą w świętych jadalniach, a niech się przyobleką w inne szaty, żeby swymi szatami nie uświęcać ludu.